

Типовые Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

**Профессионально-ориентированный перевод
(первый иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностраннных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3
Профессиональные	-	ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК-4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
---------------------------	-------	-------	---------

Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.	- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.	- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Дисциплина находится в логической взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «Методика преподавания иностранных языков», «Стилистика (первый иностранный язык)», «Лексикология (первый иностранный язык)», «Теоретическая фонетика», «Коммуникативное обучения иностранным языкам», «Технология формирования учебного контента в процессе обучения иностранным языкам», «Отечественный опыт обучения иностранным языкам» / «Зарубежный опыт обучения иностранным языкам».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная с применением ДОТ</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа		8	4
Занятия семинарского типа	108	24	4
Промежуточная аттестация: экзамен	18	18	9
Самостоятельная работа (СРС)	90	166	199

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Типы повествования и прозаические системы.			10				12
2.	Основные особенности научного стиля.			10				12
3.	Грамматические трансформации.			10				12
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			10				12
5.	Структурная замена.			10				13
6.	Передача артиклей на русский язык.			10				13
7.	Перевод безличных оборотов.			10				13

8.	Перевод модальности.			10				13
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			10				13
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			12				13
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			72				126

6.1.2. Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Типы повествования и прозаические системы.	1		3				16
2.	Основные особенности научного стиля.	1		3				16
3.	Грамматические трансформации.	1		3				16
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	1		3				16
5.	Структурная замена.	1		3				17
6.	Передача артиклей на русский язык.	1		3				17
7.	Перевод безличных оборотов.	0,5		3				17
8.	Перевод модальности.	0,5		1				17
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	0,5		1				17
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	0,5		1				17
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого	8		24				166

6.1.3. Заочная форма обучения с применением ДОТ

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самос тоятел ьная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е занят ия	Практ ически е заняти я	Сем и нар ы	Лабо рато рные раб.	Иные заняти я	
1.	Типы повествования и прозаические системы.	0,4		0,4				20
2.	Основные особенности научного стиля.	0,4		0,4				20
3.	Грамматические трансформации.	0,4		0,4				20
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	0,4		0,4				20
5.	Структурная замена.	0,4		0,4				20
6.	Передача артиклей на русский язык.	0,4		0,4				20
7.	Перевод безличных оборотов.	0,4		0,4				20
8.	Перевод модальности.	0,4		0,4				20
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	0,4		0,4				20
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	0,4		0,4				19
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого	4		4				199

6.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
2.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности.

		Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.

6.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	<i>Содержание практического занятия</i>
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
2.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Понятие эмпазы и эмпатических конструкций. Виды эмпазы и эмпатических конструкций. Употребление эмпазы и эмпатических конструкций. Перевод эмпатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.

10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
-----	-----------------------------------	--

6.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	<i>Содержание самостоятельной работы</i>
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
2.	Основные особенности научного стиля.	Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности.
3.	Грамматические трансформации.	Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена.
7.	Перевод безличных оборотов.	Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Виды эмпазы и эмпатических конструкций. Употребление эмпазы и эмпатических конструкций. Перевод эмпатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности.
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация.
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
2.	Основные особенности научного стиля.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
3.	Грамматические трансформации.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
5.	Структурная замена.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
7.	Перевод безличных оборотов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
8.	Перевод модальности.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная учебная литература

1. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык): учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Ключева. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>

2. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики: учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>

8.2 Дополнительная учебная литература:

1. Безрукова, Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык): учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул: Алтайский государственный

педагогический университет, 2022. — 176 с. — ISBN 978-5-907487-13-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126654.html>

2. Липина, Ю. А. Английский язык делового и профессионального общения: учебное пособие / Ю. А. Липина, О. А. Гурьянова. — Омск: Омский государственный технический университет, 2022. — 116 с. — ISBN 978-5-8149-3413-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131188.html>

8.3. Периодические издания:

1. Миграционная лингвистика: <https://www.iprbookshop.ru/127137.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты — URL: <https://www.theguardian.com/>

2. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com> .

3. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>

4. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>

5. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru

6. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>

7. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>

8. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>

9. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>

10. Электронный онлайн словарь Oxford dictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

11. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>

12. Энциклопедия Britannica - Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Операционные системы семейства Windows;
2. Microsoft Office;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс): веб версия;
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ): веб версия;

6. Электронная информационно-образовательная система
ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, VLC Media Player

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, Microsoft Office, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Notepad++, Pinta, GIMP, Inkscape, OpenShot, FreeCAD, LibreCAD, Jamovi, AnyLogic, Visual Studio, Unity

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Профессионально-ориентированный перевод
(первый иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностраннных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3, ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК-4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.	- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.	- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

3.2.Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО / ЗАЧЕНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.

	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков

		- выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / НЕ ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

7 СЕМЕСТР ПК-3

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Translate the word from English into Russian: <i>flagrant</i>
		a) Ловкий,
		b) Стеснительный,
		c) Вызывающий,
		d) Наивный
Ответ: Вызывающий		

2.		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blond <u>e</u> , ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.
		a) Существительное
		b) Глагол
		c) Прилагательное
		d) Наречие
Ответ: d) Наречие		
3.		В предложении The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy</u> going. Выделенное слово употреблено в значении
		a) Требующий много времени,
		b) Обременительный,
		c) Непростой,
		d) Тяжелый
Ответ: c) Непростой		
4.		В предложении Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away. Выделенное слово употреблено в значении
		a) Стоимость
		e) Плотность,
		c) Энергия,
		d) Масса
Ответ: a) Стоимость		
5.		Верны ли соответствия? A) behaviour – толкование B) behaviour – поведение
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-нет

Ответ: а) А-нет, В-да		
6.		The underlined word in the sentence should be translated as: Peter’s heart began to <u>beat fast</u>, not with pleasure now but with uneasiness.
		a) Стучать,
		b) Учащенно биться,
		c) Бить,
		d) Колыхаться
Ответ: b) Учащенно биться		
7.		The underlined word in the sentence should be translated as: “You are having a <u>bad dream</u>”, Peter said with confidence.
		a) Страшный сон,
		b) Плохой сон, кошмар,
		c) Неприятный сон,
		d) Плохая идея
Ответ: b) Плохой сон, кошмар		
8.		Укажите соответствие: to unite
		a) Обожать,
		b) Объединять,
		c) Не поддаваться, игнорировать,
		d) Восстанавливать
Ответ: b) Объединять		
9.		The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u>, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.
		a) Meaning,
		b) Idea,
		c) View,
		d) Point
Ответ: b) Idea		

10.		The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.
		a) Peoples inAmerica,
		b) Culture of the USA,
		c) American culture,
		d) People in America
Ответ: c) American culture		

11. Задание на соответствие. Установите соответствие между названиями переводческих трансформаций и их типами:

	Название трансформации		Тип трансформации
1	Смысловое развитие по Я.И. Рецкеру	А	Грамматическая трансформация
2	Транскрипция/ транслитерация, калькирование по В.Н. Комиссарову	Б	Лексическая трансформация
3	Антонимический перевод по В.Н. Комиссарову	В	Формальная лексическая трансформация
4	Опущение слов по Я.И. Рецкеру	Г	Лексико-грамматическая трансформация

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Б, 2В, 3Г, 4А

12. Задание на соответствие. Установите соответствие между использованными при переводе трансформациями и их типами:

	Оригинал и перевод		Тип трансформации
1	white collar – «белый воротничок»	А	Грамматическая замена
2	He is 6 feet 2 inches tall. - Он высокого роста.	Б	Антонимический перевод

3	The earthquake destroyed 50 houses. – В результате землетрясения разрушено 50 домов.	В	Генерализация
4	There's nothing new in my hometown. – В моём родном городе всё осталось по-прежнему.	Г	Калькирование

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Г, 2В, 3А, 4Б

13. Заполните пропуск: _____ the show's website for guidance, as well as for educational materials that will help you discuss the show with your kids.

Ответ: Check out

14. Заполните пропуск: In the late 1930s and 1940s in Britain the essential services were nationalized_____ huge state-owned corporations.

Ответ: under

15. Имя известного профессора фонетики из пьесы Б. Шоу Higgins на русский язык передается как:

Ответ: Хиггинс

16. Give Russian equivalent to the term: Selling price

Ответ: Реализационная цена

17. Выражение “drop the pilot” имеет в русском языке эквивалент: _____

Ответ: отказаться от преданного и умного советчика

18. Choose the correct variant: To make homes ... and comfortable, the architect must control builders.
a) practice,
b) habitual,
c) hospitable,
d) habitable
Ответ: d) habitable
19. Верны ли соответствия?
A) sensitive – здравомыслящий,
B) sensible – чувствительный
a) А-нет, В-да
b) А-да, В-да
c) А-нет, В-нет

d) А-да, В-нет
Ответ: с) А-нет, В-нет
20. Русский эквивалент слова consciousness
a) сознание,
b) бессознательное,
c) совесть,
d) правильность
Ответ: а) сознание

**7 СЕМЕСТР
ПК-4**

1.		Подберите соответствие подчеркнутой фразе: Он не голодный, так как <u>только что поел</u>.
		a) just ate,
		b) has eaten just,
		c) ate just,
		d) has just eaten
Ответ: d) has just eaten		
2		The underlined phrase in the sentence should be translated as: But he <u>spoke his mind</u> about the accident last meeting.
		a) рассказал, что думает,
		b) высказал свое мнение,
		c) говорил разумно,
		d) выговорился
Ответ: b) высказал свое мнение		
3		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: The <u>whites</u> of his eyes were extremely bloody.
Ответ: существительное		
4		Подберите правильный перевод: The more we know, the more we forget.
		a) Мы знаем больше и больше забываем.
		b) Чем больше мы знаем, тем больше забываем.
		c) Как много мы знаем, так много забываем.
		d) Мы знаем много и забываем много.
Ответ: b) Чем больше мы знаем, тем больше забываем.		
5		Дайте правильный перевод: I wish I didn't have to work tomorrow.

Ответ: Я не хочу работать завтра.		
6		Вставьте наиболее подходящее слово: She doesn't know ... who lives there.
		a) nobody,
		b) somebody,
		c) anybody,
		d) someone
Ответ: c) anybody		
7		Подберите наиболее точный перевод: I called you yesterday at 7 p.m. but you must have been out.
		a) Я звонил тебе вчера в 7 часов вечера, но ты должен был уйти.
		b) Я звонил тебе вчера в 7 часов вечера, но тебя, должно быть, не было дома.
		c) Я звонил тебе вчера в 7 часов вечера, но тебе пришлось уйти.
		d) Я звонил тебе вчера в 7 часов вечера, но тебя заставили уйти.
Ответ: b) Я звонил тебе вчера в 7 часов вечера, но тебя, должно быть, не было дома.		
8		The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Кто бы ни был</u> ответственный за это — он будет наказан.
		a) whoever,
		b) whatever,
		c) anyone,
		d) nobody
Ответ: a) whoever		
9		Подберите наиболее подходящий ответ по смыслу: - The weather is so wonderful today. Let's go to the park, shall we? - I'm going to see my dentist in the afternoon.
		a) We shall!
		b) No, let's not.
		c) Let's go!
		d) Of course.
Ответ: b) No, let's not.		
10		Подберите русский эквивалент слова narrow-minded
Ответ: ограниченный		
11		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: This is <u>perhaps</u> her finest novel yet.
		a) Существительное
		b) Глагол

		c) Прилагательное
		d) Наречие
Ответ: d) Наречие		
12		Укажите правильное соответствие слову <i>фигура (телосложение)</i>
		a) figure,
		b) body,
		c) shape,
		d) fit
Ответ: c) shape		
13		Вставьте наиболее подходящее слово: Don't move ... I give the word.
Ответ: till,		
14		Подберите правильный перевод: Жаль, что я столько выпил.
		a) I wish I had drunk so much.
		b) I wish I drank so much.
		c) I wish I hadn't drunk so much.
		d) I wish I didn't drink so much.
Ответ: c) I wish I hadn't drunk so much.		
15		Подберите наиболее подходящий ответ по смыслу: - I'm so happy! I've met the girl of my dreams on that party! - ...? What's her name?
		a) Have you?
		b) Do you?
		c) Will you?
		d) Are you?
Ответ: a) Have you?		
16		Подберите наиболее точный перевод: I am dying to hear the news.
		a) Я умру, если не услышу эту новость.
		b) Я умираю от прослушивания этой новости.
		c) Мне не терпится поскорее услышать эту новость.
		d) Я умру после того, как услышу эту новость.
Ответ: c) Мне не терпится поскорее услышать эту новость.		
17		Дайте адекватный перевод: I wish I didn't have toothache.
Ответ: Жаль, что у меня болят зубы.		
8		Подберите правильный перевод:

		First things first.
		a) Сначала о главном.
		b) Первая вещь идет первой.
		c) Первые вещи сначала.
		d) Сперва первые вещи.
Ответ: а) Сначала о главном.		

19. Задание на соответствие. Установите соответствие между видами перевода и их дефинициями.

	Дефиниции		Виды перевода
1	Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.	А	Синхронный перевод
2	Перевод, который точно передает смысловое содержание и стилистические особенности оригинала, соответствуя целям коммуникации и ожиданиям получателя.	Б	Буквальный перевод
3	Способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием -2-3 сек.) осуществляет устный перевод.	В	Адекватный перевод
4	Механическое пословное воспроизведение текста оригинала, сохраняющее структуру исходного языка, но часто нарушающее нормы языка перевода.	Г	Последовательный перевод

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Г, 2В, 3А, 4Б

20. Задание на соответствие. Установите соответствие между использованными при переводе трансформациями и их типами:

	Оригинал и перевод		Тип трансформации
1	hotline – «горячая линия»	А	Грамматическая замена
2	She took off her cloak. - Она сняла верхнюю одежду.	Б	Членение предложения
3	The town witnessed an unprecedented crime today. – Сегодня в городе произошло неслыханное преступление.	В	Генерализация

4	• I want you to call me every week – Я хочу, чтобы ты звонил(а) каждую неделю.	Г	Калькирование
---	--	---	---------------

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Г, 2В, 3А, 4Б

Примерный список вопросов

- 1) Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения.
- 2) Основные особенности научного стиля: определение, грамматические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.
- 3) Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
- 4) Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
- 5) Структурная замена: Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
- 6) Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
- 7) Перевод безличных оборотов: пассивного залога, инфинитива, причастия и герундия.
- 8) Перевод модальных структур и эмфатических конструкций в текстах.
- 9) Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
- 10) Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Неологизмы.

Проблемно-аналитические задания

1. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*
 1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
 2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
 3. Переведите текст.
2. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*
 1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль.
 2. Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.
3. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*
 1. Дайте определение грамматических трансформаций.
 2. Какие виды грамматических трансформаций существуют?

3. Письменно переведите предложенный текст. Какие грамматические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.

4. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Дайте определение нулевому и частичному переводу.
2. В каких случаях целесообразно применять нулевой и частичный перевод?
3. Переведите предложенный текст и объясните случаи применения нулевого и частичного перевода.

5. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Дайте определение понятию структурная замена.
2. Объясните понятия уподобление, переводческая конверсия, перестановки, добавления, опущения, конкретизация, генерализация.
3. Переведите предложенный текст и объясните использованные структурные замены.

Темы эссе по дисциплине

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности научного стиля.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико-семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации урока по иностранному языку.

1. Ролевая игра «Урок английского языка». Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 играет роль учителя.

- 1) Студент 1 — письменно переводит текст.
 - 2) Студент 2 — учитель, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом 1.
2. Моделирование реальных ситуаций переводческой деятельности.

Сначала студенты определяют темы и составляют сценарий проведения интервью/переговоров (заранее подготовленные вопросы. Студенты разыгрывают интервью или проводят переговоры в соответствии с критериями и сюжетом. На заключительном этапе оценивается деятельности переводчика и других участников.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации

1. Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения.
2. Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная.
3. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного стиля.
4. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности публицистического стиля.

5. Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
6. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
7. Структурная замена: Уподобление. Переводческая конверсия.
8. Структурная замена: Перестановки.
9. Структурная замена: Добавления. Опускания.
10. Структурная замена: Конкретизация. Генерализация.
11. Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
12. Перевод пассивного залога.
13. Перевод инфинитива.
14. Перевод причастия и герундия.
15. Перевод модальных структур в текстах.
16. Перевод эмфатических конструкций в текстах.
17. Перевод имени существительного.
18. Перевод имени прилагательного.
19. Перевод атрибутивных конструкций.
20. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
21. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием лексического добавления, опускание. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
22. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием смыслового развития, антонимический перевод. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
23. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
24. Понятие описательного перевода.
25. Причины применения описательного перевода.
26. Транскрибирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
27. Транслитерация как способ перевод безэквивалентной лексики.
28. Калькирование как способ перевод безэквивалентной лексики..
29. Перевод слов – реалий.
30. Перевод неологизмов.
31. **Реализация программы с применением ДОТ:**
- 32.
33. **Типовые проблемные задачи**
34. **Задача 1.**
35. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
36. **Задача 2**
37. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль?
- 38.
39. **Типовые ситуационные задачи**
40. **Задача 1**
41. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
42. **Задача 2.**

43. Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

44.

45. Типовые тесты

46. Задание 1

47. Укажите форму глагола, соответствующую данному предложению.

48. 1. These products ... in the shop yesterday.

49. a) sold; b) were sold; c) sell.

50. 2. The buyers found that the goods ... all their requirements,

a) met; b) meet; c) have met.

51. 3. I didn't know Mr. Bell... as a finance director.

52. a) was taken over; b) had been taken over; c) is taken over.

53. 4. He was sure the matter

54. a) would settle; b) will be settled; c) would be settled.

55. 5. I think the game ... very interesting.

56. a) were; b) is; c) shall be.

57. 6. He says that the defective parts

58. a) have been replaced; b) has been replaced; c) was replaced.

59. 7. He... the company for three years.

60. a) is being run; b) has been running; c) was running.

61. 8. We ... those pavilions for a long time.

62. a) have been looking for; b) has looked for; c) are looking for.

Задание 2

63. К подчеркнутой грамматической конструкции подберите соответствующий русский перевод.

64. 9. He knows they should go.

65. a) должны идти;

66. b) уйдут;

67. c) ушли бы;

68. d) ушли.

69. 10. We would read the book on this problem all evenings long if
were interesting.

70. a) будет читать;

71. b) читали бы;

72. c) бывало читал;

73. d) сможет читать.

74. 11. The article being read we knew the subject much better.

75. a) так как мы прочли статью;

76. b) статья была прочитана;

77. c) прочитанная нами статья;

78. d) мы прочли статью.

79. 12. Having stopped the computer he left the shop.

80. a) останавливая компьютер;

81. b) останавливающийся компьютер;

82. c) остановленный компьютер;

83. d) остановив компьютер.

84. 13. The operating machine was installed in the shop.

85. a) работающая машина;

86. b) машина, на которой работают;

87. c) работ машины;

88. d) машина работает.

89. Задание 3

90. Подберите к данным предложениям, соответствующий им русский перевод из указанных ниже предложений.
91. 14. They should tell us about it.
92. 15. They should have told us about it.
93. 16. They must have been told about it.
94. а) Они должны были бы сказать нам об этом.
95. в) Они должны сказать нам об этом.
96. с) Им, должно быть, сказали об этом.
97. d) Мы, должно быть, сказали им об этом.
98. 17. The article is known to be useful.
99. 18. The article to be found must be useful.
100. 19. The found article is useful.
101. а) Статья, которую надо найти, должна стать полезной.
102. в) Как известно, эта статья является полезной.
103. с) Найденная статья полезна.
104. d) Они хотят, чтобы эта статья была полезной.
105. 20. They want a useful article to be found.
106. 21. They want to find a useful article.
107. 22. For the useful article to be found they do it.
108. а) Они делают это, чтобы найти полезную статью.
109. в) Они хотят найти полезную статью.
110. с) Они хотят, чтобы была найдена полезная статья.
111. d) Они должны найти полезную статью.
112. Задание 4
113. Найдите правильный английский перевод русского предложения, обращая внимание на соответствующие подчеркнутые конструкции в русском предложении и взятые в скобки в английском предложении.
114. 23. Так как компьютер обрабатывает информацию у нас остается больше свободного времени.
115. а) (When the computer handled information) we have more time to spare.
116. б) (The computer to handle information) we have more time to spare.
117. в) (The computer having handled the information) we have more time to spare.
118. d) (The computer handling the information) we have more time to spare.
119. 24. Результаты, полученные при вычислении, обрабатываются сейчас в нашей лаборатории.
120. а) The results (receiving) at calculating are now processed in our laboratory.
121. б) The results (received) at calculating are now being processed in our laboratory.
122. в) The results (are received) at calculating are now processed in our laboratory.
123. d) The results (to receive) at calculating are now processed in our laboratory.
124. 25. Нельзя решить никакой задачи, не вводя информацию в компьютер.
125. а) You cannot solve any problem (without entered) the information into the computer.

126. b) You cannot solve any problem (without entering) the information into the computer.
127. c) You cannot solve any problem (not having been entered) the information into the computer.
128. d) You cannot solve any problem (not to enter) the information into the computer.
129. 26. Она не пошла на лекцию, так как была занята.
130. a) (To be busy) she did not go to the lecture.
131. b) (Being busy) she did not go to the lecture.
132. c) (Was busy) she did not go to the lecture.
133. d) (Is busy) she did not go to the lecture.
134. 27. Как только я закончу готовить доклад, я тебе сообщу.
135. a) As soon as I finish (prepare) the report I shall let you know.
136. b) As soon as I finish (preparation) the report I shall let you know.
137. c) As soon as I finish (preparing) the report I shall let you know.
138. d) As soon as I finish (prepared) the report I shall let you know.
139. 28. Компьютер – это устройство, обрабатывающее информацию разумным образом.
140. a) The computer is the device (handling) information in a reasonable way.
141. b) The computer is the device (to handle) information in a reasonable way.
142. c) The computer is the device (handled) information in a reasonable way.
143. d) The computer is the device (handle) information in a reasonable way.
144. 29. Он бы выполнил это вчера, если бы знал об этом заранее.
145. a) He (has done) it if he had known about it beforehand.
146. b) He (would do) it if he had known about it beforehand.
147. c) He (did) it if he had known about it beforehand.
148. d) He (would have done) it if he had known about it beforehand.
149. 30. Мы знаем, что ученый, о котором Вы хотели узнать, сейчас находится в Москве.
150. a) We know the scientist (you want to know about) is now in Moscow.
151. b) We know the scientist (you want to know) is now in Moscow.
152. c) We know the scientist (wants you to know) is now in Moscow.
153. d) We know the scientist (about what you want to know) is now in Moscow.
154. 31. Есть ли новые устройства в вашей лаборатории?
155. - Да, несколько новых машин было установлено в этом
156. году.
157. Are there any new devices in your laboratory?
158. a) Yes, some new computers (were installed) this year.
159. b) Yes, some new computers (have been installed) this year.

160. c) Yes, some new computers (has been installed) this year.
 161. d) Yes, some new computers (had been installed) this year.
 162. 32. Кто будет делать доклад на конференции?
 163. - Профессор Н. Он только что вернулся с симпозиума.
 164. Who will make the report at the conference?
 165. a) Professor N. will. He (is just returned) from the symposium.
 166. b) Professor N. will. He (has just returned) from the symposium.
 167. c) Professor N. will. He (has just been returned) from the symposium.
 168. d) Professor N. will. He (was just returned) from the symposium.
 169.
 170.

№ вопроса	Ответ
1	a
2	b
3	b
4	c
5	b
6	b
7	b
8	a
9	a
10	b
11	a
12	d
13	b
14	b
15	a
16	d
17	b
18	a
19	c
20	c
21	b
22	a
23	d
24	c
25	c
26	c
27	c
28	a
29	d
30	a
31	b
32	b

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность ее понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.